

本課文法內容：

20.1 單字表

20.2 不定詞介紹

20.3 不定詞組合字型帶著依附介詞

20.4 不定詞組合字型帶著代名詞所有格字尾

20.5 不定詞組合字型的寫法

20.6 不定詞絕對字型的強調用法

20.7 不定詞 לֵאמֹר

20.8 不規則動詞「能」יָכַל

20.9 Paal 動詞複習

20.1 單字表

能夠 v.	יָכַל	力量、財力、能幹 m.	חַיִל (CHA-yil) חַיִל-
生、分娩 v.	יָלַד	言說 m.	נָאֵם נֹאֵם-
佔有、繼承 v.	יָרַשׁ	產業、遺產 f.	נַחֲלָה (nacha-LA) נַחֲלָתָה (nacha-LAT)
躺臥 v.	שָׁכַב	軍隊 m.	צָבָא צְבָאוֹת צָבָא-
請、求 interj.	נָא	以撒 m.	יִצְחָק
或 conj.	אוֹ	只 adv.	רַק

- 一、「力量」חַיִל (CHA-yil) 通常使用單數名詞，撒母耳記上九 1 描述基士是 גִּבּוֹר חַיִל，可視為勇士或財主。גִּבּוֹר 是強壯的男人，也可指有能力或財力的人。
- 二、「言說」נָאֵם 是動詞「耳語」נֹאֵם 的被動分詞 נֹאֵם 的組合字型，指耶和華的神諭：נָאֵם יְהוָה，和合譯本譯為「耶和華說」，天主教的思高譯本譯為「上主的斷語」。
- 三、「軍隊」的複數 צְבָאוֹת 常與耶和華連用：יְהוָה צְבָאוֹת 譯為「萬軍之耶和華」。
- 四、「以撒」יִצְחָק 字根 צַחַק 是「笑」，指各種類型的笑，晚期用 שָׂחַק。
- 五、「只」רַק 還可以作為形容詞「乾瘦的」（創世記四十一 19, 20, 27）。
- 六、「佔有、繼承」יָרַשׁ 這個字在未完成式變化保留字母 י，沒有失落，與其他第一個字根字母以 י 為首的動詞不同。
- 七、「躺臥」שָׁכַב 這個字除了字面的意思外，常用來講不正當的性行為，如利未記十八章 22-23 節言：不可與男人「苟合」、不可與獸「淫合」用的就是這個字。
- 八、「請」נָא 是個不變化的感嘆詞 (interjection)，表示謙遜的請求，經常跟著命令式使用，第十九課已經介紹。此字也可以跟著第三人稱未完成式 (耶利米書十七 15) 或第二人稱完成式 (創世記四十 14)，都是表達懇求或要求，中文有時沒有譯出。

20.2 不定詞介紹

「不定詞」是動詞的一種格式，不受人稱、陰陽性、單複數和動詞時態的限定，它不需要配合句子中的其他字。「不定詞」也可以視為「動名詞」，即動詞當作名詞用。

希伯來文的不定詞分成「絕對字型」和「組合字型」兩種。

「絕對字型」不能夠與任何其他字連用，經常被寫在「完成式」或「未完成式」動詞之前，用來強調這個動詞，有時候被作為第二人稱「你」的「命令句」使用。

「組合字型」能夠與其他的字組合，通常是與依附介詞或代名詞所有格字尾連用。

不定詞翻譯成中文的時候，就如同動詞。

我走去看你。(I went to see you.)

這個句子中的第二個動作「看」(to see) 希伯來文就是以不定詞表達。

在你走的時候.... (in your going)

這個句子中的「你走」希伯來文是以加上代名詞所有格的不定詞「你的走」表達。

20.3 不定詞組合字型帶著依附介詞

不定詞組合字型經常帶著依附介詞使用，其中使用最多的是帶著依附介詞 לְ (to)，另外也可以帶著依附介詞 בְּ、בִּי 和介詞 מִן 使用，以下分別介紹。

20.3.1 依附介詞 לְ (to)

不定詞許多時候與依附介詞 לְ (to) 連用，表達句子的第二個動詞，這是不定詞最普遍的用法，學習現代希伯來文往往以這個型態背誦不定詞。

我走去看。(I went to see.) : אֲנִי הֵלַכְתִּי לְרִאֹת (ha-LACH-ti)

「看」(to see) לְרִאֹת 就是依附介詞 לְ (to) 與動詞「看」רָאָה 合成的不定詞。

他要記得保衛這個房子。 : הוּא יִזְכֹּר לְשׂוּמַר אֶת הַבַּיִת (ha-BA-yit)

我們喜歡記得這律法。 : אֲנַחְנוּ לְזָכֹר אֶת הַתּוֹרָה: (a-HAV-nu) אֶתְבְּנֶה (a-NACH-nu)

你將出去統治這地。 : אַתָּה תֵּצֵא לְמִלְחָמָה עַל הָאָרֶץ (ha-A-rec)

以上例句的第二個動作「保衛」、「記得」和「統治」必須以不定詞表達。

現代會話常用動詞「想要」רָצָה 的主動分詞 (רוֹצֵה רוֹצֵה רוֹצֵה) 當現在式與不定詞連用，造出許多句子。此動詞未列入單字表和附錄動詞表內。

我 (m.) 想要吃這個餅。 : אֲנִי רוֹצֵה לְאָכַל אֶת הַחֶמֶס (ha-LE-chem)

我們想要生一個兒子。 : אֲנַחְנוּ רוֹצִים לְלָדֵת בֵּן: (la-LE-det) (a-NACH-nu)

20.3.2 依附介詞 בְּ (in) 和 כִּי (when)

不定詞組合字型與依附介詞「在」בְּ (in) 或「當」כִּי (when) 連用，通常表達「在某動作的時候」或「當某動作的時候」。

在繼承這房子的時候	(ha-BA-yit) אֶת הַבַּיִת (be-RE-shet) בְּרִשְׁתָּהּ
在娶這妻子的時候	אֶת הָאִשָּׁה (be-KA-chat) בְּקַחְתָּהּ
當居住在摩押的時候	בְּמוֹאָב (be-SHE-vet) כְּשִׁבַּת
當製造這餅的時候	(ha-LE-chem) אֶת הַלֶּחֶם (be-LE-chem) כְּעֲשׂוֹתָהּ

20.3.3 介詞 מִן (from, away from)

介詞「從、遠離」מִן (from, away from) 可以用依附的方式與不定詞組合字型連用，表達「從」或「遠離」的意思，翻譯的時候要按上下文採用合適的意思。

從（遠離）知道這律法	מִן הַתּוֹרָה (mi-DA-at) מִדַּעַת
從（遠離）統治這地	(ha-A-rec) מִן הָאָרֶץ מְמַלְכָּהּ

20.4 不定詞組合字型帶著代名詞所有格字尾

不定詞組合字型可以加上代名詞所有格字尾，與依附介詞 בְּ、כִּי 連用，表達「在某人做某動作的時候」、「當某人做某動作的時候」。

在你走的時候（在你的走） בְּלַכְתֶּךָ

這個字由依附介詞 בְּ 和代名詞所有格字尾「你的」ךָ 與「走」הלך 的不定詞 לָכַת 連成一個字，表達與這個動作相關的意思。

在你走在這路上的時候你吃了餅。

אָכַלְתָּ לֶחֶם בְּלַכְתֶּךָ בַּדֶּרֶךְ:

(a-CHAL-ta LE-chem be-lech-te-CHA ba-DE-rech)

在我們想念耶路撒冷的時候我們喊叫。

קָרָאנוּ בְּזַכְרֵנוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם:

(ka-RA-nu be-zach-RE-nu ET ye-ru-sha-LA-im)

當你聽見他的聲音的時候你將會站立。

אָתָּה תִּעַמַד כְּשִׁמְעֶךָ אֶת קוֹלוֹ:

(重音標注請參看過去教導)

20.5 不定詞組合字型的寫法

不定詞組合字型依照動詞的字根不同，有四種寫法。另外還有少數動詞有其他的寫法，您可以參考課本後面附錄的表格。

20.5.1 第一種不定詞組合字型：動詞字根的三個字母是完整不失落的
表格中有些字因喉音的緣故發音稍微改變了。

加介詞 מן	加介詞 כּ	加介詞 בּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מְזַכֵּר	כּוֹזֵר	בּוֹזֵר	לּוֹזֵר	זָכַר	זָכַר	記得
מְמַלְךְ	כּמֶלֶךְ	בּמֶלֶךְ	לְמֶלֶךְ	מָלַךְ	מָלַךְ	統治
מְמַצֵּא	כּמָצֵא	בּמָצֵא	לְמָצֵא	מָצָא	מָצָא	找到
מְעַבֵּר	כּעֵבֵר	בּעֵבֵר	לְעֵבֵר	עָבַר	עָבַר	越過
מְעַמֵּד	כּעֵמֵד	בּעֵמֵד	לְעֵמֵד	עָמַד	עָמַד	站立
מְקַרֵּא	כּקָרֵא	בּקָרֵא	לְקָרֵא	קָרָא	קָרָא	喊叫
מְשַׁלַּח	כּשֶׁלַח	בּשֶׁלַח	לְשֶׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	打發
מְשַׁמֵּעַ	כּשִׁמַעַ	בּשִׁמַעַ	לְשִׁמַעַ	שָׁמַעַ	שָׁמַעַ	聽見
מְשַׁמֵּר	כּשִׁמַרַ	בּשִׁמַרַ	לְשִׁמַרַ	שָׁמַרַ	שָׁמַרַ	保守
מְשַׁפֵּט	כּשִׁפַטַ	בּשִׁפַטַ	לְשִׁפַטַ	שָׁפַטַ	שָׁפַטַ	審判

20.5.2 第二種不定詞組合字型：動詞字根的第三個字母是會失落的 ה

加介詞 מן	加介詞 כּ	加介詞 בּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מְבַנֵּת	כּבְּנֹת	בּבְּנֹת	לְבְּנֹת	בָּנֹת	בָּנָה	建造
מְהִיֹּת	כּהִיֹּת	בּהִיֹּת	לְהִיֹּת	הִיֹּת	הִיָּה	是
מְחִיֹּת	כּחִיֹּת	בּחִיֹּת	לְחִיֹּת	חִיֹּת	חִיָּה	活
מְעִלֹת	כּעִלֹת	בּעִלֹת	לְעִלֹת	עִלֹת	עָלָה	上去
מְעִשֹּׂת	כּעִשֹּׂת	בּעִשֹּׂת	לְעִשֹּׂת	עִשֹּׂת	עָשָׂה	製造
מְרִאֹת	כּרִאֹת	בּרִאֹת	לְרִאֹת	רִאֹת	רָאָה	看見
מְשַׁתֹּת	כּשַׁתֹּת	בּשַׁתֹּת	לְשַׁתֹּת	שַׁתֹּת	שָׁתָה	喝

從以上表格，您可以看出當字母 ה 失落之後，不定詞以 יֹת 結尾。

מְהִיֹּת 和 מְחִיֹּת 雖然 ה 和 ח 是喉音字不加 Dagesh，但是介詞 מ 的母音沒有變為 מֻ。

20.5.3 第三種不定詞組合字型：動詞字根的第一個字母是會失落的字母

您可以看出當動詞字根失落字母時，字尾均以 יֹת 結尾。這類型的不定詞重音均在倒數第二音節，如 יֹדַעַת 發 DA-at。

加介詞 מן	加介詞 כּ	加介詞 בּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מְדַעַת	כּדַעַת	בּדַעַת	לְדַעַת	דַעַת	יָדַעַ	知道
מְלַדַת	כּלַדַת	בּלַדַת	לְלַדַת	לַדַת	יָלַדַ	分娩
מְרַדַת	כּרַדַת	בּרַדַת	לְרַדַת	רַדַת	יָרַדַ	下去

מְרַשֵׁת	כְּרַשֵׁת	בְּרַשֵׁת	לְרַשֵׁת	רַשֵׁת	ירש	繼承
מְשַׁבֵּת	כְּשַׁבֵּת	בְּשַׁבֵּת	לְשַׁבֵּת	שַׁבֵּת	ישב	居住
מְלַכֵּת	כְּלַכֵּת	בְּלַכֵּת	לְלַכֵּת	לַכֵּת	הלך	行走
מְקַחֵת	כְּקַחֵת	בְּקַחֵת	לְקַחֵת	קַחֵת	לקח	拿

20.5.4 第四種不定詞組合字型：特別變化的不定詞

加介詞 מִן	加介詞 כִּי	加介詞 בְּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מֵאֲכַל	כִּי־אֲכַל	בְּאֲכַל	לְאֲכַל	אֲכַל	אכל	吃
מֵאָמַר	כִּי־אָמַר	בְּאָמַר	לְאָמַר	אָמַר	אמר	說
מֵשָׁכַב	כִּי־שָׁכַב	בְּשָׁכַב	לְשָׁכַב	שָׁכַב	שכב	躺臥
מֵצֵאתָ	כִּי־צֵאתָ	בְּצֵאתָ	לְצֵאתָ	צֵאתָ	יצא	出去
מֵתַתָּה	כִּי־תַתָּה	בְּתַתָּה	לְתַתָּה	תַתָּה	נתן	給

從以上第二、第三和第四種不定詞表格，您可以看出只要動詞字根失落字母，不定詞均加上 ת 結尾，因此研經時要找出不定詞的字根，請記得刪去這個 ת，才容易辨明原來的動詞字根。

20.6 不定詞絕對字型的強調用法

不定詞的「絕對字型」可以用作強調完成式和未完成式動詞，不定詞絕對字型寫在前面，完成式或未完成式緊跟這個不定詞書寫。中文翻譯的時候，沒有翻譯兩次動詞意思，而用另外一個副詞來加強動詞的涵義，「大大、務必、一定、必定、確實」都是中文常用來加強的字眼。

你們確實聽見了我的話（複數）。 : שְׁמוֹעַ (sha-MOa) אֶת דְּבָרַי
 你一定要認識你兄弟的臉。 : יָדַעַתְּ (ya-DOa) אֶת פְּנֵי אָחִיךָ (a-CHI-cha)
 我必定說過我去過那裡。 : אָמַרְתִּי (a-MAR-ti) כִּי אֲנִי הֵלַכְתִּי שָׁם (ha-LACH-ti)
 我確實看見了你的妻子。 : רָאִיתִי (ra-I-ti) אֶת אִשְׁתְּךָ

20.6.1 不定詞絕對字型的寫法

不定詞絕對字型的寫法，通常在第二個字根有 o 的母音，有時是長母音 ō，有時是短母音符號，或兩者均可，有些動詞在聖經中沒有使用絕對字型強調用法。

絕對字型	動詞字根		絕對字型	動詞字根	
מֶלֶךְ	מלך	統治	אָכַל אֶכֹּל	אכל	吃
נָתַן נָתַן	נתן	給	אָמַר	אמר	說
עָבַר	עבר	越過	בָּנָה	בנה	建造
עָלָה	עלה	上去	הָיָה הִיָּה	היה	是
עָמַד	עמד	站立	הִלְךָ הִלֵּךְ	הלך	行走
עָשָׂה עָשָׂה	עשה	製造	זָכַר	זכר	記得
פָּתַח פָּתַח	פתח	打開	חָיָה חָיָה	חיה	活
רָאָה רָאָה	ראה	看見	יָדַע יָדָע	ידע	知道
שָׁכַב	שכב	躺臥	יָכַל יָכֹל	יכל	能
שָׁלַח שָׁלַח	שלח	打發	יָלַד	ילד	分娩
שָׁמַע שָׁמַע	שמע	聽見	יָצָא יָצָא	יצא	出去
שָׁמַר שָׁמַר	שמר	保守	יָרַד	ירד	下去
שָׁפֹט	שפט	審判	יָשַׁב	ישב	居住
שָׁתָה שָׁתָה	שתה	喝	לָקַח לָקַח	לקח	拿

不定詞的絕對字型非常簡短，有時被用來當作命令式「你要....」使用。

撒迦利亞書六 10 使用 לָקַח 作為命令式「你要取」而不用原本的命令式 קַח。

20.7 不定詞組合字型 לֵאמֹר

動詞「說」אמר 的不定詞 לֵאמֹר (to say) 在沒有標點符號分隔句子的希伯來聖經中可以分隔所說的話，如中文的引號「」使用，中文通常不需要翻譯出來。

和摩西對以色列的子民說 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 她叫他的名字約瑟說 וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר

20.8 不規則動詞「能」יָכַל

「能」יָכַל 這個字如同英文的 can，但是用法與英文不同，在英文是助動詞，後面接著的動詞用原型動詞，然而在希伯來文「能」是個動詞，因此後面出現的動詞要使用帶有依附介詞 לְ 的不定詞。「能」這個字的動詞變化也不規則。

我們能給他們餅。: (LE-chem) לָתֵת לָהֶם לֶחֶם (ya-CHOL-nu) יָכֵלְנוּ (a-NACH-nu)
 這長老們將能審判這年輕人。 : (ha-NA-ar) הַנְּעַר אֶת הַשֹּׁפֵט יוֹכֵלוּ לְשֹׁפֵט

以上這兩個例句的第二個動詞「給」和「審判」必須使用不定詞。

20.8.1 不規則動詞「能」的變化表

動詞「能」沒有命令式的寫法，分詞僅在現代使用，完成式和未完成式也是不規則變化。

完成式	我能	你能	妳能	他能	她能
	יָכַלְתִּי ya-CHOL-ti	יָכַלְתָּ ya-CHOL-ta	יָכַלְתְּ ya-CHOLT	יָכַל ya-CHOL	יָכַלָּהּ yach-LA
	我們能	你們能	妳們能	他們能	她們能
	יָכַלְנוּ ya-CHOL-nu	יָכַלְתֶּם ye-chol-TEM	יָכַלְתֶּן ye-chol-TEN	יָכְלוּ yach-LU	יָכְלוּ yach-LU
未完成式	我將能	你將能	妳將能	他將能	她將能
	אוּכַל u-CHAL	תּוּכַל tu-CHAL	תּוּכְלִי tuch-LI	יוּכַל yu-CHAL	תּוּכַל tu-CHAL
	我們將能	你們將能	妳們將能	他們將能	她們將能
	נוּכַל nu-CHAL	תּוּכְלוּ tuch-LU	תּוּכְלֶנָּה tu-CHAL-na	יוּכְלוּ yuch-LU	תּוּכְלֶנָּה tu-CHAL-na

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正能 能者	יָכוֹל ya-CHOL	יָכוֹלָהּ ye-cho-LA	יָכוֹלִים ye-cho-LIM	יָכוֹלוֹת ye-cho-LOT
不定詞 能	組合字型	יָכַלְתָּ ye-CHO-let	絕對字型	יָכַל יָכוֹל ya-CHOL ya-CHOL

分詞乃是現代希伯來文的用法，這個字在聖經沒有使用分詞。

20.9 Paal 動詞複習

恭喜您，您已經學完了所有簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞變化，這種結構的動詞是聖經中出現最多的一種字型，能夠掌握它的變化，您已經可以開始研讀許多經文了。另外六種結構變化的邏輯與這個結構相同，您可以很容易學會它們。

以下是一系列簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞變化表，供您複習使用，所有重音節以大寫標註。

20.9.1 規則變化的動詞 保守 שמר

完成式	我保守	你保守	妳保守	他保守	她保守
	שָׁמַרְתִּי sha-MAR-ti	שָׁמַרְתָּ sha-MAR-ta	שָׁמַרְתְּ sha-MART	שָׁמַר sha-MAR	שָׁמְרָה sham-RA
	我們保守	你們保守	妳們保守	他們保守	她們保守
	שָׁמַרְנוּ sha-MAR-nu	שָׁמַרְתֶּם she-mar-TEM	שָׁמַרְתֶּן she-mar-TEN	שָׁמְרוּ sham-RU	שָׁמְרוּ sham-RU
未完成式	我將保守	你將保守	妳將保守	他將保守	她將保守
	אֶשְׁמַר esh-MOR	תִּשְׁמַר tish-MOR	תִּשְׁמְרִי tish-me-RI	יִשְׁמַר yish-MOR	תִּשְׁמַר tish-MOR
	我們將保守	你們將保守	妳們將保守	他們將保守	她們將保守
	נִשְׁמַר nish-MOR	תִּשְׁמְרוּ tish-me-RU	תִּשְׁמְרְנָה tish-MOR-na	יִשְׁמְרוּ yish-me-RU	תִּשְׁמְרְנָה tish-MOR-na

主動分詞 正保守、保守者	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	שׁוֹמֵר sho-MER	שׁוֹמֵרֶת sho-ME-ret	שׁוֹמְרִים shom-RIM	שׁוֹמְרוֹת shom-ROT
被動分詞 正被保守	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	שָׁמוּר sha-MUR	שָׁמוּרָה she-mu-RA	שָׁמוּרִים she-mu-RIM	שָׁמוּרוֹת she-mu-ROT
命令式	你要保守	妳要保守	你們要保守	妳們要保守
	שְׁמַר she-MOR	שְׁמְרִי shim-RI	שְׁמְרוּ shim-RU	שְׁמְרְנָה she-MOR-na
不定詞 保守	組合字型	שָׁמַר (ל) lish-MOR	絕對字型	שָׁמוֹר sha-MOR

20.9.2 字根第三個字母是 ה 的動詞 建造 בנה (有些變化失落字母 ה)

完成式	我建造	你建造	妳建造	他建造	她建造
	בָּנִיתִי ba-NI-ti	בָּנִיתָ ba-NI-ta	בָּנִיתְּ ba-NIT	בָּנָה ba-NA	בָּנְתָה ban-TA
	我們建造	你們建造	妳們建造	他們建造	她們建造
	בָּנִינוּ ba-NI-nu	בָּנִיתֶם be-ni-TEM	בָּנִיתֶן be-ni-TEN	בָּנוּ ba-NU	בָּנוּ ba-NU

未完成式	我將建造	你將建造	妳將建造	他將建造	她將建造
	אֶבְנֶה ev-NE	תִּבְנֶה tiv-NE	תִּבְנִי tiv-NI	יִבְנֶה yiv-NE	תִּבְנֶה tiv-NE
	我們將建造	你們將建造	妳們將建造	他們將建造	她們將建造
	נִבְנֶה niv-NE	תִּבְנוּ tiv-NU	תִּבְנִינָה tiv-NE-na	יִבְנוּ yiv-NU	תִּבְנִינָה tiv-NE-na

主動分詞 正建造、建造者	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	בּוֹנֶה bo-NE	בּוֹנֶה bo-NA	בּוֹנִים bo-NIM	בּוֹנוֹת bo-NOT
被動分詞 正被建造	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	בְּנוֹי ba-NUI	בְּנוֹיָה be-nu-YA	בְּנוֹיִם be-nu-YIM (現代) בְּנוֹיִים be-nu-YIM	בְּנוֹיוֹת be-nu-OT (現代) בְּנוֹיוֹת be-nu-YOT
命令式	你要建造	妳要建造	你們要建造	妳們要建造
	בִּנֵה be-NE	בְּנִי be-NI	בְּנוּ be-NU	בְּנִינָה be-NE-na
不定詞 建造	組合字型	(ל)בְּנוֹת liv-NOT	絕對字型	בָּנֶה ba-NO

註：被動分詞的 בְּנוֹיִם 和 בְּנוֹיוֹת 是現代希伯來文的寫法。

20.9.3 字根第一個字母是 ך 的動詞 居住 יָשַׁב (有些變化失落字母 י)

完成式	我居住	你居住	妳居住	他居住	她居住
	יָשַׁבְתִּי ya-SHAV-ti	יָשַׁבְתָּ ya-SHAV-ta	יָשַׁבְתְּ ya-SHAVT	יָשַׁב ya-SHAV	יָשַׁבָה yash-VA
	我們將居住	你們居住	妳們居住	他們居住	她們居住
	יָשַׁבְנוּ ya-SHAV-nu	יָשַׁבְתֶּם ye-shav-TEM	יָשַׁבְתֶּן ye-shav-TEN	יָשַׁבוּ yash-VU	יָשַׁבוּ yash-VU
未完成式	我將居住	你將居住	妳將居住	他將居住	她將居住
	אֲשַׁב e-SHEV	תִּשַׁב te-SHEV	תִּשַׁבִּי tesh-VI	יִשַׁב ye-SHEV	תִּשַׁב te-SHEV
	我們將居住	你們將居住	妳們將居住	他們將居住	她們將居住
	נִשַׁב ne-SHEV	תִּשַׁבוּ tesh-VU	תִּשַׁבְנָה te-SHAV-na	יִשַׁבוּ yesh-VU	תִּשַׁבְנָה te-SHAV-na

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正居住、居民	יוֹשֵׁב yo-SHEV	יוֹשֶׁבֶת yo-SHE-vet	יוֹשְׁבִים yosh-VIM	יוֹשְׁבוֹת yosh-VOT
命令式	你要居住	妳要居住	你們要居住	妳們要居住
	שֵׁב SHEV	שְׁבִי she-VI	שְׁבוּ she-VU	שְׁבֹנָה SHEV-na
不定詞 居住	組合字型	לְשׁוֹבֵת la-SHE-vet	絕對字型	לְשׁוֹבֵת ya-SHOV

20.9.4 不規則變化的動詞 給 נתן

完成式	我給	你給	妳給	他給	她給
	נָתַתִּי na-TA-ti	נָתַתָּ na-TA-ta	נָתַתְּ na-TAT	נָתַן na-TAN	נָתְנָה nat-NA
	我們給	你們給	妳們給	他們給	她們給
	נָתַנּוּ na-TAN-nu	נָתַתֶּם ne-ta-TEM (現代) נָתַתֶּם na-ta-TEM	נָתַתֶּן ne-ta-TEN (現代) נָתַתֶּן na-ta-TEN	נָתְנוּ nat-NU	נָתְנוּ nat-NU
未完成式	我將給	你將給	妳將給	他將給	她將給
	אֶתֵּן e-TEN	תֵּתֵן ti-TEN	תֵּתִי tit-NI	יֵתֵן yi-TEN	תֵּתֵן ti-TEN
	我們將給	你們將給	妳們將給	他們將給	她們將給
	נִתֵּן ni-TEN	תֵּתְנוּ tit-NU	תֵּתְנָה ti-TEN-na	יֵתְנוּ yit-NU	תֵּתְנָה ti-TEN-na

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正給、給予者	נוֹתֵן no-TEN	נוֹתֶנֶת no-TE-net	נוֹתְנִים not-NIM	נוֹתְנוֹת not-NOT
被動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正被給	נִתֵּן na-TUN	נִתְנָה ne-tu-NA	נִתְנִים ne-tu-NIM	נִתְנוֹת ne-tu-NOT
命令式	你要給	妳要給	你們要給	妳們要給
	תֵּן TEN	תֵּנִי te-NI	תֵּנוּ te-NU	תֵּנָה TEN-na
不定詞 給	組合字型	לְתֵת la-TET	絕對字型	לְתֵת na-TON

練習一 請翻譯下列動詞

אוכל	4.	אֲשַׁכַּב	3.	יִרְשָׁתִי	2.	יִלְדֵתִי	1.
אל תשכב	8.	שָׁכַב	7.	שָׁכַבְתָּ	6.	יִכְלֶתָ	5.
תוכלי	12.	יִכְלֶתָ	11.	תִּירְשִׁי	10.	יִרְשָׁתָּ	9.
תלד	16.	יִירָשׁ	15.	יֹכֵל	14.	יִכּוֹל	13.
תוכל	20.	שָׁכַבָּה	19.	תִּלְדִּי	18.	תִּשְׁכַּב	17.
נתנו	24.	יִלְדֵנוּ	23.	נוכל	22.	יִכְלֵנוּ	21.
תשכבו	28.	שָׁכַבְתֶּם	27.	יִכְלֶתֶם	26.	תִּירְשׁוּ	25.
ילדו	32.	יִלְדוּ	31.	יֹכְלוּ	30.	יִכְלוּ	29.

練習二 請翻譯下列的不定詞

בְּאֲכֹלֶם	3.	בְּשִׁבְתְּךָ	2.	בְּעִשׂוֹתְךָ	1.
בְּהִיּוֹתוֹ	6.	מִתְתִּי	5.	כְּרֵאוֹתָיו	4.
כְּשִׁמְעוּ	9.	בְּעִבְרַכֶּם	8.	בְּמִלְכוֹ	7.
בְּזִכְרֵנוּ	12.	בְּעִלּוֹתָיו	11.	בְּלִכְתְּךָ	10.
מִדְּעֵתִי	15.	כְּשִׁבְתּוֹ	14.	בְּקִרְאִי	13.
בְּצִאתְךָ	18.	בְּעִמְדֶם	17.	בְּקִחְתּוֹ	16.

練習三 請翻譯下列的句子

אוכל לתת לו את חרבו או את חרבי:	1.
צאו נא לבנות את העיר הזאת והשער הזה:	2.
הצבא ירד לקחת את נחלת דוד או את נחלת יוסף:	3.
עלה נא לרשת את ארץ אביך:	4.
אשת חיל תשלח את בנה לשמר על העם:	5.
חיל הצבא יצא לעשות מלחמה:	6.
לכו נא אל ביתי לאכל ולשתות ולראות:	7.
ויאמר יצחק אל אחיו לאמר אל תלך לשתות:	8.
שמוע תשמע בקולי ושמרת את נחלתי:	9.
אם אכול תאכל את כל לחמך תהיה גדול:	10.

練習四 請翻譯下列句子

1.	עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת הַכֹּל לִבְנֵי יִצְחָק כִּי כֹה כָּתוּב בַּתּוֹרָה:
2.	הִנֵּה יָרַעְתִּי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ:
3.	נִתּוֹן תִּתֵּן אֶת כָּל חֵילְךָ לְצַבָּא בְּגִבּוֹל נַחֲלָתְךָ:
4.	רָחַל תִּרְדַּד מִהַהָרִים לְרֵאוֹת אֶת פְּנֵי יוֹסֵף וְאֵת עֵינֵי יוֹסֵף:
5.	שָׂתוּ תִשְׁתֶּה אֶת כָּל הַמַּיִם מִן הַכְּלֵי הַפְּתוּחִים וְאָכּוּל תֹּאכַל אֶת בֶּשֶׂר:
6.	הוּא יָכּוּל לְשָׁכַב בְּשָׁלוֹם בְּכָל הַלַּיְלוֹת כִּי הוּא צַדִּיק:
7.	כֹּה אָמְרָה הָאֵם בְּיָמֵים הָהֵם לְאֹמֶר בְּנֵי הַטּוֹב שְׁמַע בְּקוֹלִי:
8.	יֵשׁ לוֹ נַחֲלָה רַבָּה וְחֵיל גָּדוֹל וְאִשָּׁה טוֹבָה וּבֶן חָכָם:

練習五 請翻譯下列的經文

創二十七 32	וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בְנֶךָ בְּכֻרְךָ עֲשׂוֹ: בְּכֹר לְעֹשׂוֹ 長子	1.
出九 29	וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצִאתִי אֶת-הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת-כַּפֵּי אֶל-יְהוָה אֶפְרַשׁ 我將打開 我手掌 我 הַקְּלוֹת וְהִבָּרְדוּ לֹא יִהְיֶה-עוֹד 雷聲 冰雹 它們將停止 冰雹 雷聲 לְמַעַן תִּדַּע כִּי לִיהוָה הָאָרֶץ: לְמַעַן 為了	2.
詩二十四 10	כִּי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:	3.
該二 8	לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:	4.
該二 9	גְּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֲחֵרֹן מִן-הָרֵאשׁוֹן אָמַר אֲחֵרֹן 後來的 וּבַמְּקוֹם הַזֶּה אֵתֵן שָׁלוֹם נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:	5.
王上十八 15	וַיֹּאמֶר אֵלָיָהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֵלָיָהוּ 以利亞 活的，指永活的（發誓用語） אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלָיו: אֶרְאֶה 我將被看見	6.
王上十八 16	וַיֵּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לְקִרְיַת אַחָאָב עֲבַדְיָהוּ 俄巴底亞 亞哈 迎（不定詞） וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לְקִרְיַת אֵלָיָהוּ: וַיִּגְדַּל אַחָאָב 和他通知 亞哈	7.

<p>王上十八 17</p>	<p>וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָאָב אֶת-אֱלִיהוּ וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֵלָיו אֱלִיהוּ אֶחָאָב אֵלֶיךָ הַאֲתָה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: עֹכֵר 使遭災難的人</p>	<p>8.</p>
<p>亞四 6</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְבַר-יְהוָה אֶל-זִרְבָבֶל לֵאמֹר זִרְבָבֶל 所羅巴伯 לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכַח כִּי אִם-בְּרוּחִי אֹמֵר יְהוָה צְבָאוֹת: כַּח 力量 乃是 (表示後面的句子與前句涵義相反)</p>	<p>9.</p>
<p>撒上一 18</p>	<p>וַתֹּאמֶר תַּמְצָא שְׂפַחְתְּךָ חֵן בְּעֵינַיִךְ שְׂפַחְתְּךָ 你的婢女 חֵן 恩惠 וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפְנֵיהָ לֹא-הָיוּ לָהּ עוֹד:</p>	<p>10.</p>